

Введение в перевод Библии

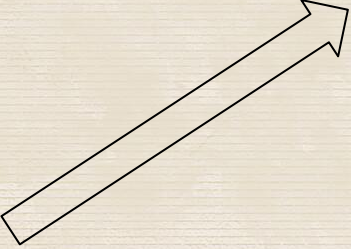
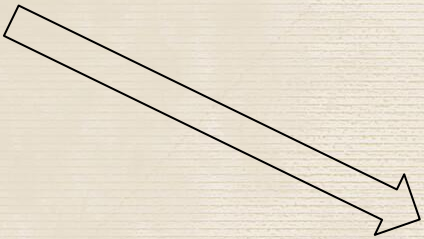


1. Понять смысл оригинала (экзегетика текста)



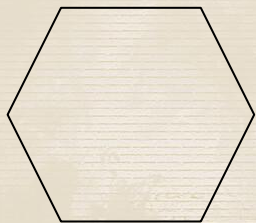
1. **Понять** смысл оригинала
(экзегетика текста)
2. **Выразить** смысл оригинала
на целевом языке







форма языка оригинала



форма целевого языка



Два вида перевода

Буквальный

Как можно точнее следует за *формой* языка оригинала.

Смысловой

Передает *смысл* языка оригинала средствами, естественными для целевого языка.



1 Цар. 25:34

Буквальный

“...если бы ты не поспешила и не пришла навстречу мне, то до рассвета утреннего я не оставил бы Навалу мочащегося к стене.”

Синодальный

Смысловой

“... если бы ты не поспешила навстречу мне, то к рассвету из всего семейства Навала не осталось бы ни одного мужчины.”

РБО



Екк. 9:1

Буквальный

“... человек ни любви, ни ненависти не знает во всем том, что **перед ним.**”

Синодальный

Смысловой

“... любовь или ненависть **ждет его** - ничего человек не знает.”

РБО



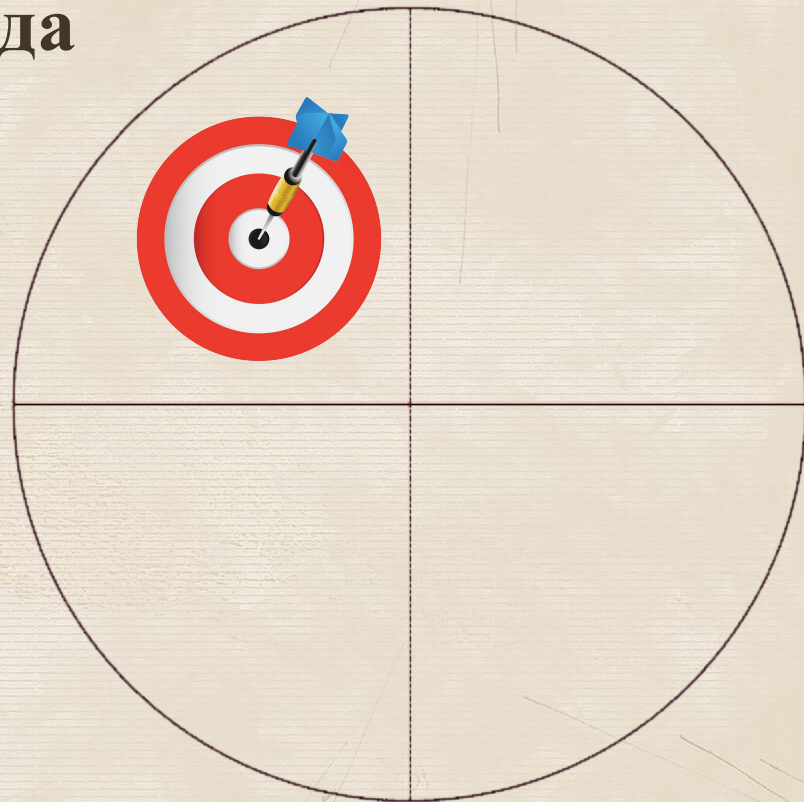
Качества хорошего перевода



Качества хорошего перевода

ТОЧНОСТЬ

Точно передано
значение оригинала



Качества хорошего перевода

ТОЧНОСТЬ

Не искажать смысл.





Качества хорошего перевода

ТОЧНОСТЬ

Не изменять библейские факты.





Качества хорошего перевода

ТОЧНОСТЬ

Иисус въехал в Иерусалим на осле. Если “осел” не известен в данной культуре и его заменить на, скажем, “лошадь” или “верблюда”, то мы поменяем библейский факт.





Качества хорошего перевода

ТОЧНОСТЬ

Не прибавлять и не
убавлять СМЫСЛ.





Качества хорошего перевода

ТОЧНОСТЬ

“Иоаннова вставка” - 1 Ин. 5:7-8

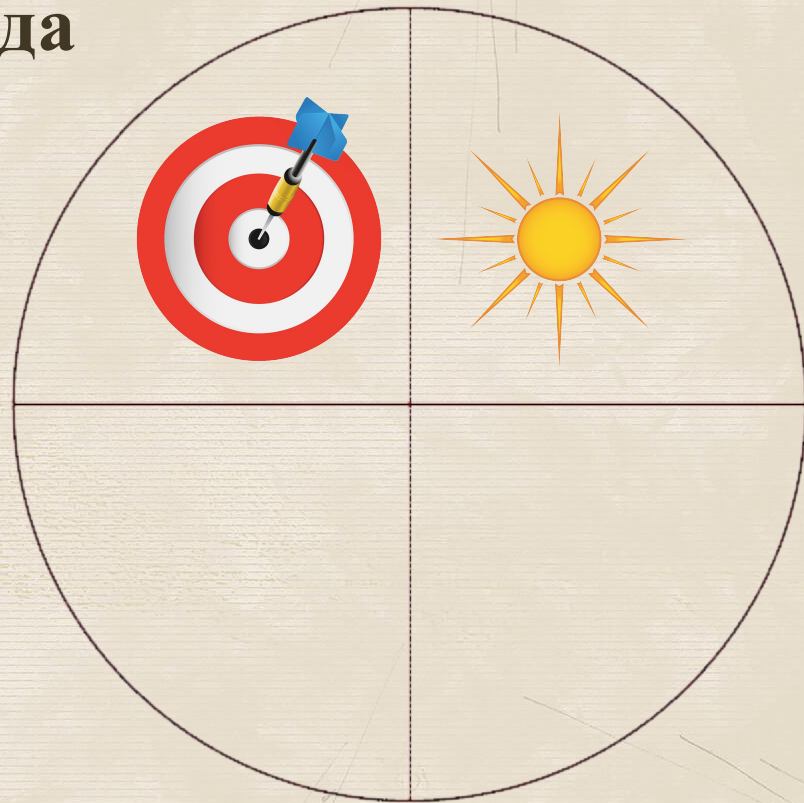
⁷ Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святой Дух, и Сии три суть едино.

⁸ И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном.

Качества хорошего перевода

ЯСНОСТЬ

Значение выражено
понятным языком

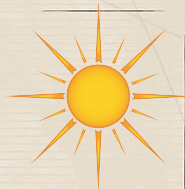


Качества хорошего перевода

ЯСНОСТЬ

Понятность

А сегодня в завтрашний день не все могут смотреть. Вернее, смотреть могут не только лишь все. Мало кто может это делать.





Качества хорошего перевода

ЯСНОСТЬ

Недвусмысленность

Мы будем уничтожать наше
ядерное оружие вместе с
Америкой.

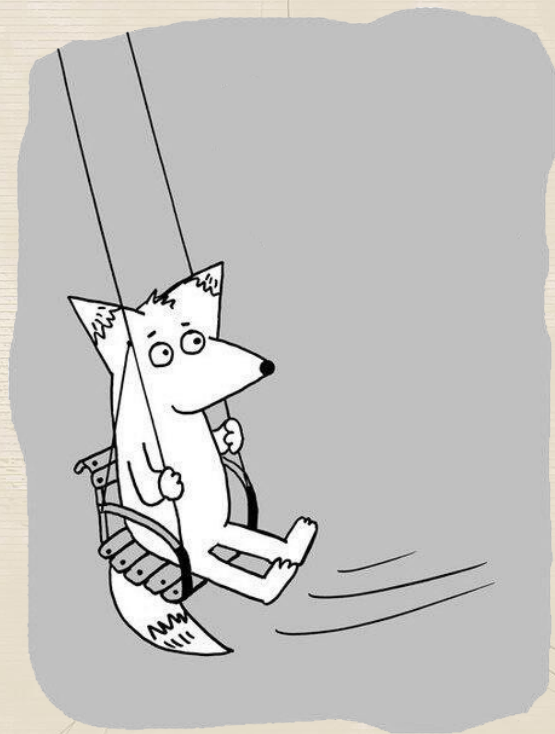
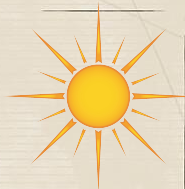


Качества хорошего перевода

ЯСНОСТЬ

Недвусмысленность

Хочешь быть сильным - качайся!





Качества хорошего перевода

ЯСНОСТЬ

Недвусмысленность

Ин. 5:39

Исследуйте Писания... (Синодальный)

Вы исследуете Писания... (Кассиан)

Качества хорошего перевода

Лучший

На ясном и
естественном языке
передает точное
значение оригинала.

Качества хорошего перевода

Лучший

На ясном и естественном языке передает точное значение оригинала.

Не лучший

Передает точное значение оригинала, но не ясно и не на естественном языке.

Качества хорошего перевода

Лучший

На ясном и естественном языке передает точное значение оригинала.

Не лучший

Передает точное значение оригинала, но не ясно и не на естественном языке.

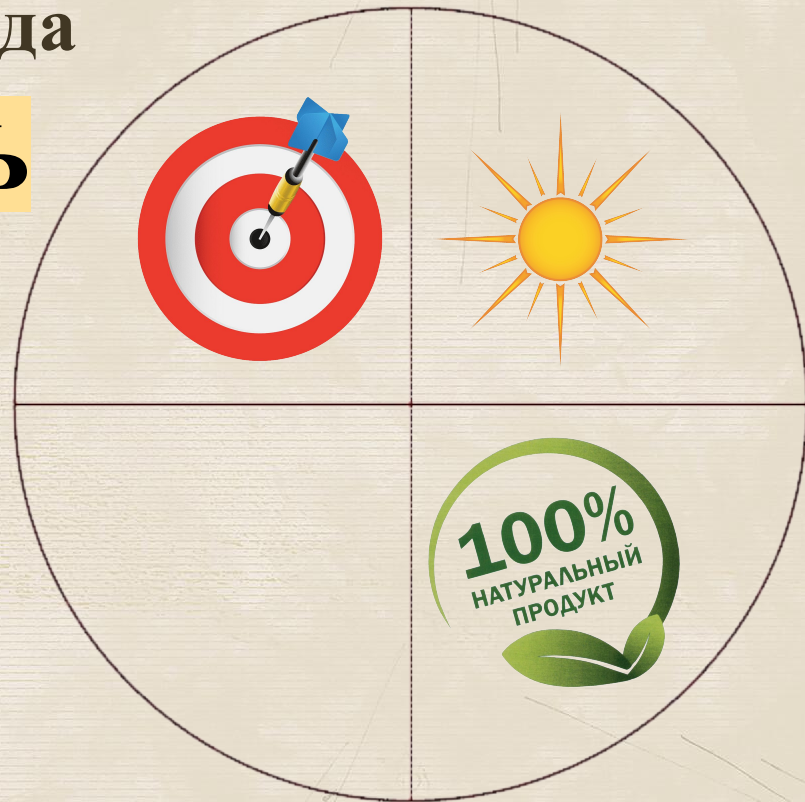
Плохой

На ясном и естественном языке передает НЕ точное значение оригинала.

Качества хорошего перевода

ЕСТЕСТВЕННОСТЬ

Используется
грамматика,
естественная для
целевого языка.



Качества хорошего перевода

ЕСТЕСТВЕННОСТЬ

Используется
грамматика,
естественная для
целевого языка.





Качества хорошего перевода

ЕСТЕСТВЕННОСТЬ

Используется
грамматика,
естественная для
целевого языка.



Thank You So Much
Благодарю вас так много



Качества хорошего перевода

ЕСТЕСТВЕННОСТЬ

Ин. 16:12

Еще многое **имею сказать вам...** (Синодальный)

Еще многое **имею вам сказать...** Ин. 16:12 (Кассиан)

Я мог бы еще о многом **сказать вам...** (РБО)

Многое Мне еще **хотелось бы вам сказать...** (НРП)

Качества хорошего перевода

ПРИЕМЛЕМОСТЬ

Целевая аудитория
воспринимает перевод
как авторитетный.



Качества хорошего перевода

ПРИЕМЛЕМОСТЬ

Целевая аудитория
должна воспринимать
команду переводчиков.



Качества хорошего перевода

ПРИЕМЛЕМОСТЬ

Перевод должен
учитывать целевую
культуру.

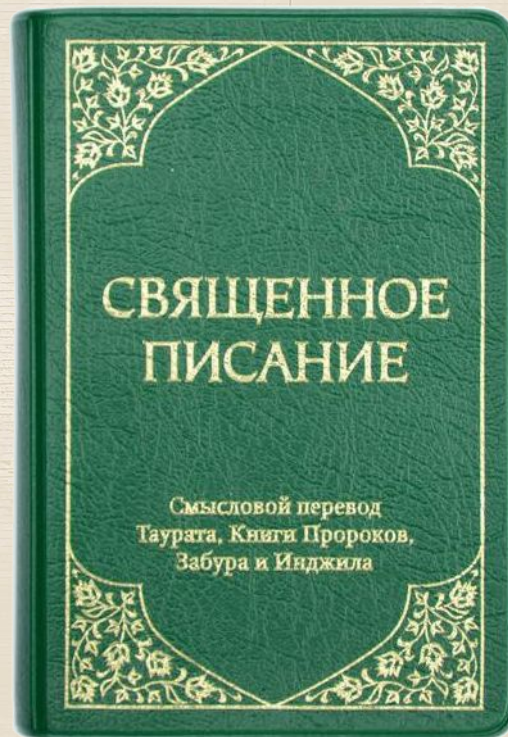


Designed by pikisuperstar / Freepik

Качества хорошего перевода

ПРИЕМЛЕМОСТЬ

Иллюстрации и оформление должны быть культурно приемлемы для целевой аудитории.

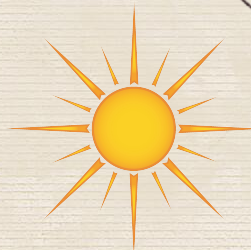


Качества хорошего перевода

ТОЧНОСТЬ



ЯСНОСТЬ



ПРИЕМЛЕМОСТЬ



ЕСТЕСТВЕННОСТЬ



Проблемы переводов



ЭВФЕМИЗМЫ

Менеджер по клинингу



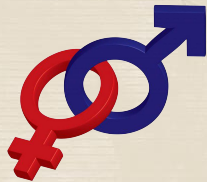
ЭВФЕМИЗМЫ

**Употребление выражения со
смыслом, несколько
отличающимся от очевидного
или кажущегося.**

**Цель – предотвратить
потенциально обидные,
постыдные или непочтительные
употребления слов.**



ЭВФЕМИЗМЫ



- Адам **познал** Еву, жену свою (Быт. 4:1)
- Иаков пришел с поля вечером, и Лия вышла ему навстречу и сказала: войди ко мне; ибо я купила тебя за мандрагоры сына моего. И **лег** он с нею в ту ночь. (Быт. 30:16)
- Хорошо человеку не **касаться** женщины (1 Кор. 7:1)

ЭВФЕМИЗМЫ



- при дороге; там была пещера, и зашел туда Саул **для нужды** (1 Цар. 24:4)
- кроме оружия твоего должна быть у тебя лопатка; и когда будешь **садиться** вне стана, выкопай ею яму и опять зарой ею испражнение твое; (Вт. 23:13)

ЭВФЕМИЗМЫ



- И **почил** Давид с отцами своими и погребен был в городе Давидовом. (3 Цар. 2:10)
- Иисус же, возгласив громко, **испустил дух**. (Мк. 15:37)
- и когда весь народ оный **отошел к отцам** своим ... (Суд. 2:10)

ЭВФЕМИЗМЫ



- Отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную **силы** (Мф. 26:64)
- Ты ли Христос, Сын **Благословенного**? (Мк. 14:61)
- Отче! я согрешил против **неба** и пред тобою (Лк. 15:18)

ГИПЕРБОЛЫ

**Чрезмерное
преувеличение с
целью усилить
впечатление.**



ГИПЕРБОЛЫ



Пойдите, посмотрите на Человека, Который
сказал мне все, что я сделала (Ин. 4:29)



ГИПЕРБОЛЫ



Пойдите, посмотрите на Человека, Который
сказал мне **все**, что я сделала (Ин. 4:29)

ГИПЕРБОЛЫ



Пришел Иоанн, ни ест, ни пьет (Мф. 11:18)



ГИПЕРБОЛЫ



Пришел Иоанн, **ни ест, ни пьет** (Мф. 11:18)

ГИПЕРБОЛЫ



Выходили к нему вся страна иудейская ... и крестились от него все (Мк. 1:5)



ГИПЕРБОЛЫ



Выходили к нему **вся** страна иудейская ... и крестились от него **все** (Мк. 1:5)

ГИПЕРБОЛЫ



и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти
сквозь игольные уши, нежели богатому войти в
Царство Божие (Мф. 19:24)



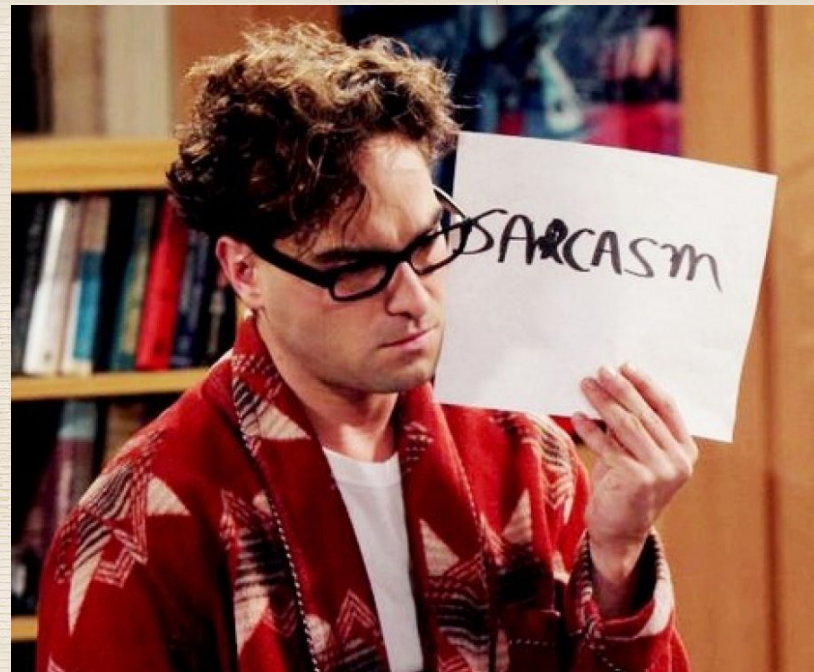
ГИПЕРБОЛЫ



и еще говорю вам: удобнее **верблюду пройти**
сквозь игольные уши, нежели богатому войти в
Царство Божие (Мф. 19:24)

ИРОНИЯ И САРКАЗМ

**Колочая и насмешливая
форма речи, когда
говорится одно, а
подразумевается другое.**



ИРОНИЯ И САРКАЗМ



Михей! идти ли нам войною на Рамоф Галаадский,
или нет? И сказал тот ему: **иди, будет успех,
Господь предаст его в руку царя.**

3 Цар. 22:15

ИРОНИЯ И САРКАЗМ



В полдень Илия стал смеяться над ними и говорил: **кричите громким голосом, ибо он бог; может быть, он задумался, или занят чем-либо, или в дороге, а может быть, и спит, так он проснется!**

3 Цар. 18:27

ИРОНИЯ И САРКАЗМ



Где путь к жилищу света, и где место тьмы? **Ты, конечно, доходил до границ ее и знаешь стези к дому ее. Ты знаешь это, потому что ты был уже тогда рожден, и число дней твоих очень велико.**

Иов 38:19-21

ПАССИВ

**При пассивном залоге
не всегда ясно, кто
выполняет действие.**



ПАССИВ



Встань и иди в город; и
сказано будет тебе, что
тебе надобно делать.



Деяния 9:6



ГЕНЕТИВ

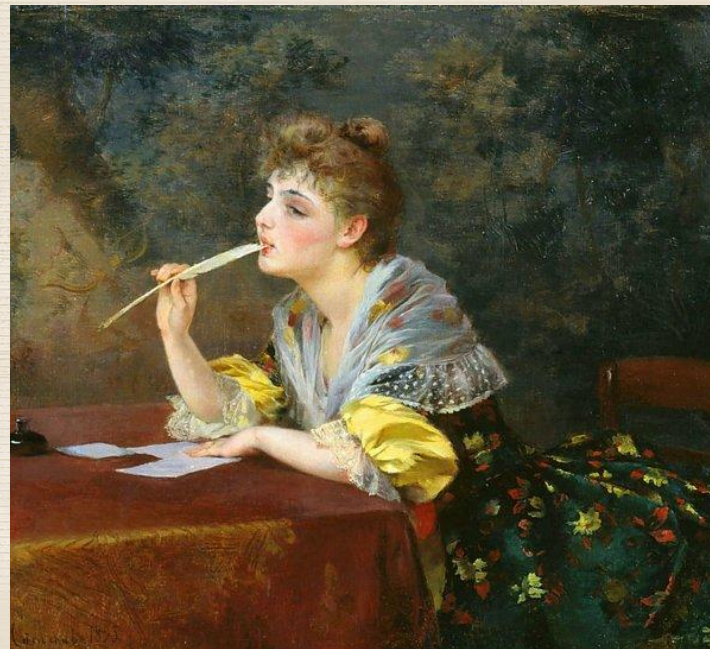
Генитив (родительный падеж) чаще всего служит для обозначения принадлежности. Может выражать противоположный смысл.



Designed by pikisuperstar / Freepik

ГЕНЕТИВ

Письмо матери



ГЕНЕТИВ



Любовь Бога

1. **Ты** любишь Бога?
2. **Бог** любит тебя?



ГЕНЕТИВ



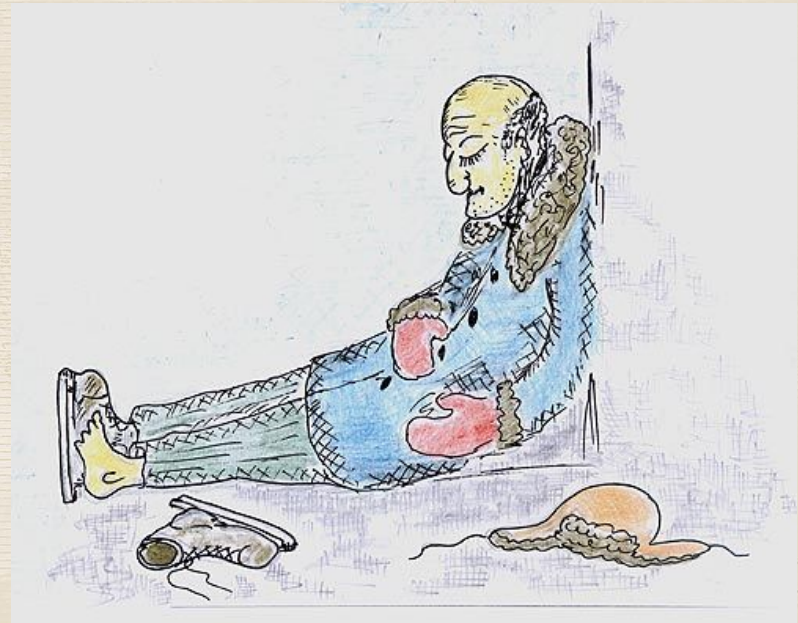
Евангелие Иисуса Христа

1. Благовестие **об** Иисусе Христе?
2. Благовестие, **идущее от** Иисуса Христа?



ПРАГМАТИКА

**Отношение между тем,
что говорится, и тем, что
имеется в виду.**



ПРАГМАТИКА



— Однако! Я чувствую, что
после водки вы пили
портвейн! Помилуйте, да разве
это можно делать!

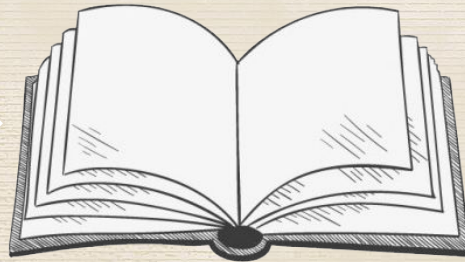
*Булгаков М.
“Мастер и Маргарита”*



ЭЙСЕГЕТИКА

**Навязывание
смысла.**

Эйсегетика



Экзегетика

ЭЙСЕГЕТИКА



А утром, встав весьма рано,
вышел и удалился в пустынное
место, и там молился...

Пойдем в ближние селения и
города, чтобы Мне и там
проповедовать, ибо Я для того
пришел.

Мк. 1:35, 38



ЭЙСЕГЕТИКА



А утром, встав весьма рано, **вышел** и удалился в пустынное место, и там молился...

Пойдем в ближние селения и города, чтобы Мне и там проповедовать, **ибо Я для того пришел.**

Мк. 1:35, 38



ЭЙСЕГЕТИКА



Ибо Я для того и **вышел**. (Кассиан)

Я ведь для этого и **пришел**. (НРП)

Ведь ради этого Я и **пришел**. (Кулаков)

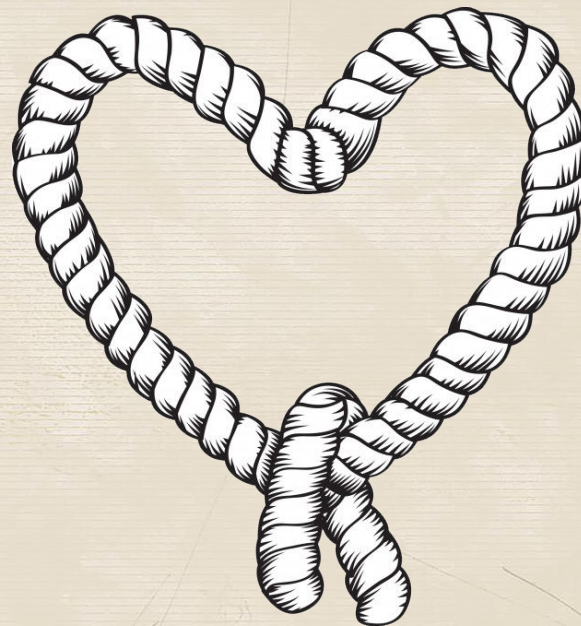
Для этого Я **пришел**. (Библейская Лига)

ЭЙСЕГЕТИКА



Двоим лучше, нежели одному...
И если станет преодолевать кто-либо одного, то **двое** устоят против него: и нитка, **втрое** скрученная, нескоро порвется.

Екклесиаст 4:9,12



ЭЙСЕГЕТИКА



Двоим лучше, нежели одному...
И если станет преодолевать кто-либо одного, то **двое** устоят против него: и нитка, **втрое** скрученная, нескоро порвется.

Екклесиаст 4:9,12

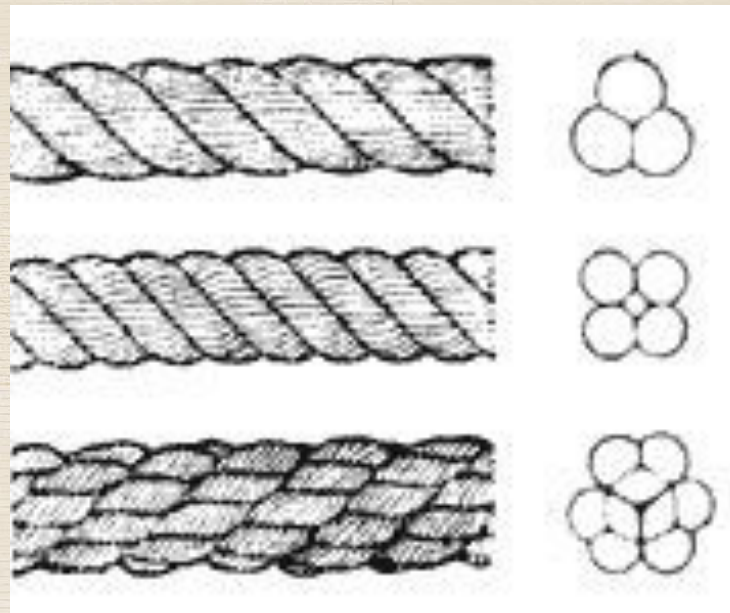


ЭЙСЕГЕТИКА



Практически все растительные тросы – тросовой работы прямого спуска (правой свивки) и чаще всего **трехпрядные**.

Справочник по такелажным работам.



Письмо Иеронима

Выдержки

